

LOCALIZATION STRATEGIES IN INDONESIAN SUBTITLES OF *THE GREATEST SHOWMAN* (2017): A COMPARATIVE STUDY OF OFFICIAL AND UNOFFICIAL SUBTITLE VERSIONS



Intelligentia - Dignitas

BERLIANA MARTOGI ELZA MARIBETH SILALAH

NIM. 1209622045

An Undergraduate Thesis Submitted in Partial Fulfilment of Obtaining
a Bachelor's Degree in English Literature

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ART

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Berliana Martogi Elza Maribeth Silalahi
No. Registrasi : 1209622045
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Localization Strategies in Indonesian Subtitles of The Greatest Showman (2017): A Comparative Study of Official and Unofficial Subtitle Versions*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji

Nurina Azyyati, M.Hum
NIP. 199412202022032014

Pembimbing I

Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 196507301998022001

Pembimbing II

Ati Sumiati, M.Hum
NIP. 197709182006042001

Penguji Ahli Materi

Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Metodologi

Diyantari, M.App.Ling
NIP. 198005272005012003

Jakarta, 30 Juli 2026
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Berliana Martogi Elza Maribeth Silalahi
No. Registrasi : 1209622045
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Localization Strategies in Indonesian Subtitles of The Greatest Showman (2017): A Comparative Study of Official and Unofficial Subtitle Versions*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Berliana Martogi Elza M. S.

NIM. 1209622045

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Berliana Martogi Elza Maribeth Silalahi
No. Registrasi : 1209622045
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

***Localization Strategies in Indonesian Subtitles of The Greatest Showman (2017): A
Comparative Study of Official and Unofficial Subtitle Versions***

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Berliana Martogi Elza M. S.

NIM. 1209622045



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Berliana Martogi Elza Maribeth Silalahi

NIM : 1209622045

Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris

Alamat email : berlianamems1718@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Localization Strategies in Indonesian Subtitle of The Greatest Showman (2017): A Comparative Study of Official and Unofficial Subtitle Versions

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Agustus 2026

Penulis

Berliana Martogi E. M. S.

ier

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude are devoted to Almighty God for His abundant blessings, guidance, strength, and grace throughout the process of conducting this research and completing this thesis. Without His endless mercy, the completion of this thesis would not have been possible.

This thesis, entitled “*Localization Strategies in Indonesian Subtitles of The Greatest Showman: A Comparative Study between Official and Unofficial Subtitles*,” is submitted as a partial fulfilment of the requirements for obtaining a Bachelor's Degree in English Literature. Throughout the process of completing this thesis, the writer has received invaluable support, guidance, and encouragement from many individuals. Therefore, the writer would like to express sincere gratitude to:

1. Almighty God, for His infinite love, blessings, wisdom, protection, and strength throughout every stage of this research.
2. My beloved parents and family, for their unconditional love, endless prayers, sacrifices, understanding, and unwavering support, which have always been a source of motivation throughout my academic journey.
3. My thesis supervisors, Ma’am Rahayu Purbasari, S.S., M.Hum and Ma’am Ati Sumiati, S.S., M.Hum, for their invaluable guidance, constructive feedback, patience, and continuous encouragement. The writer also extends sincere appreciation to all lecturers and academic staff of the English Literature Department, Universitas Negeri Jakarta, for their knowledge, support, and assistance during the years of study.
4. My closest friends and a special person who reminded me of my worth and

potential, for their constant encouragement, belief, and support. Their reassuring words helped me overcome moments of insecurity and remain motivated to complete this thesis.

5. Everyone who has contributed directly or indirectly to the completion of this thesis. Although their names cannot be mentioned individually, their kindness and support are sincerely appreciated.

Finally, the writer realizes that this thesis is still far from perfect. Therefore, constructive criticism and suggestions are sincerely welcomed for future improvement. It is hoped that this thesis will contribute to the development of Translation Studies, particularly in the field of audiovisual translation and subtitle localization, and serve as a useful reference for future researchers.

Jakarta, July 2026

Berliana Martogi E. M. S.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF FIGURES	ix
ABSTRACT.....	x
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of The Study	1
1.2 Research Questions	7
1.3 Purpose of The Study	8
1.4 Limitation of The Study	8
1.5 Significance of The Study	10
1.6 State of The Art	11
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	15
2.1 Audiovisual translation (AVT)	15
2.2 Translator visibility and invisibility	19
2.3 Subtitling	24
2.3.1 Official subtitling vs unofficial subtitling	24
2.3.2 Subtitling Strategies	25
2.4 Localization in Subtitling	27
2.4.1 The Development of Localization	28
2.4.2 Characteristics of Localization	28
2.4.3 Localization as Cultural Mediation	29
2.4.4 Ideological Dimension of Localization	30
2.5 Venuti: Domestication and Foreignization	31
2.5.1 Domestication and Translator Invisibility	33
2.5.2 Foreignization as Resistance Strategy	34
2.5.3 Domestication vs Foreignization: Visibility of the Translator	34
2.5.4 Ideological Implication of Venuti's Theory	35
2.6 Translation Techniques by Molina and Hurtado Albir (2002)	36
2.6.1 Position of Translation Techniques in Molina and Albir's Framework	38
2.6.2 Translation Techniques Used in This Study	39
2.7 Newmark's Theory of Cultural Words (1988)	42
2.8 Integration of Newmark, Jiménez-Crespo, and Venuti in This Study (Transitional Section)	45
2.9 Subtitling in Fan Communities / Unofficial	47

2.10 Synopsis	48
2.11 Previous Studies	49
2.12 Theoretical framework	50
CHAPTER III	53
RESEARCH METHODOLOGY	53
3.1 Research Method	53
3.2 Data Source	54
a. Data	55
3.3 Data Collection Procedure	56
3.4 Data Analysis Procedure	57
CHAPTER IV	59
FINDINGS AND DISCUSSIONS	59
4.1 Findings	59
4.2 Discussion	59
4.2.1 Translation Strategies	61
4.2.2 Translation Techniques	77
4.2.3 Cultural Categories	89
4.2.4 Impact of Translation Techniques on Meaning	96
4.2.5 Cultural Representation in Subtitle Translation	102
4.2.6 Implications for Audiovisual Translation and Localization	108
4.2.7 Localization, Meaning Construction, and Translator Visibility in OTT and UTT	112
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	123
5.1 Conclusions	123
5.2 Suggestions	125
REFERENCES	127
APPENDICES	130

LIST OF FIGURES

Figure 6.1 Theoretical Framework.....	52
---------------------------------------	----



ABSTRACT

Silalahi, Berliana Martogi Elza Maribeth, 2026, **Localization Strategies in Indonesian Subtitles of *The Greatest Showman* (2017): A Comparative Study of Official and Unofficial Sites**. Thesis: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini mengkaji perbandingan lokalisasi takarir bahasa Indonesia dalam film *The Greatest Showman* (2017) dengan membandingkan Official Subtitle Translation (OTT) yang tersedia di Netflix dan Unofficial Subtitle Translation (UTT) yang diperoleh dari platform subtitle non-resmi. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi unsur-unsur budaya, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan pada kedua versi takarir, serta mengkaji strategi penerjemahan yang tercermin dalam proses lokalisasi. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Analisis dilakukan berdasarkan kategori budaya Newmark (1988), teknik penerjemahan Molina dan Albir (2002), serta konsep *domestication* dan *foreignization* dari Venuti (1995/2017) dalam perspektif lokalisasi Jiménez-Crespo (2013). Hasil penelitian menunjukkan bahwa kedua versi subtitle menerapkan berbagai teknik penerjemahan, dengan teknik penerjemahan harfiah (*literal translation*) sebagai teknik yang paling dominan. Kedua versi subtitle sama-sama didominasi oleh strategi domestikasi, namun subtitle tidak resmi merepresentasikan lokalisasi secara lebih menonjol melalui visibilitas penerjemah yang lebih tinggi, adaptasi budaya yang lebih kuat, serta pilihan penerjemahan yang lebih komunikatif. Sebaliknya, subtitle resmi lebih mengutamakan kesetiaan terhadap makna, kejelasan semantik, dan konsistensi terhadap teks sumber. Penelitian ini juga menunjukkan bahwa lokalisasi dalam subtitling tidak hanya melibatkan pengalihan bahasa, tetapi juga adaptasi budaya untuk mempertahankan makna komunikatif dan meningkatkan pemahaman penonton. Secara keseluruhan, hasil penelitian menunjukkan bahwa pendekatan lokalisasi yang berbeda menghasilkan tingkat visibilitas penerjemah dan konstruksi makna yang berbeda bagi penonton Indonesia.

Kata Kunci: lokalisasi, subtitling, unsur budaya, teknik penerjemahan, domestication, foreignization.

ABSTRACT

Silalahi, Berliana Martogi Elza Maribeth, 2026, **Localization Strategies in Indonesian Subtitles of *The Greatest Showman* (2017): A Comparative Study of Official and Unofficial Sites**. Thesis: Jakarta, Department of English Literature, Faculty of Language and Art, Universitas Negeri Jakarta.

This study investigates the comparison localization of Indonesian subtitles in *The Greatest Showman* (2017) by comparing the Official Subtitle Translation (OTT) available on Netflix and the Unofficial Subtitle Translation (UTT) from non-official subtitle platforms. The objectives of this study are to identify culture-specific elements, analyze the translation techniques used in both subtitle versions, and examine the translation strategies reflected in the localization process. This research employs a qualitative descriptive method. The analysis is based on Newmark's (1988) cultural categories, Molina and Albir's (2002) translation techniques, and Venuti's (1995/2017) concepts of domestication and foreignization within the perspective of localization proposed by Jiménez-Crespo (2013). The findings indicate that both subtitle versions apply various translation techniques, with literal translation appearing most frequently. The findings indicate that both subtitle versions apply various translation techniques, with literal translation appearing most frequently. Both the official and unofficial subtitles predominantly employ domestication, although the unofficial subtitles demonstrate localization more prominently through greater translator visibility, stronger cultural adaptation, and more communicative translation choices. In contrast, the official subtitles primarily emphasize semantic fidelity, structural accuracy, and consistency with the source text. The study also reveals that localization in subtitling involves not only linguistic transfer but also cultural adaptation to maintain communicative meaning and improve audience comprehension. Overall, the findings demonstrate that different localization approaches produce different levels of translator visibility and meaning construction for Indonesian audiences.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, localization strategies, cultural categories.